

གཏམ་འགོ་འཇུགས་པ།

Начало разговора

ཐེངས་མ་གཅིག་མི་དྲེས་པ་གསུམ་མཉམ་དུ་འཇོམས་པ་རེད།

Как-то раз встретились вместе три незнакомых человека.

ཁོང་གསུམ་ཀ་གཙང་པ་ཡིན།

Все трое¹ были из Цанга.

དེ་ནས་དགྲིལ་དུ་སྒྲོད་མཁན་མི་དེའི་སེམས་ལ་གཏམ་འགོ་ཞིག་མ་འཇུགས་ན་ཡག་པོ་མི་འདུག་བསམས་ནས།

Потом в уме того человека, который сидел в центре подумалось: «Если не начать разговор – будет нехорошо».

རང་གི་གཡོན་ཕྱོགས་སུ་སྒྲོད་མཁན་མི་དེ་ལ་བཟླས་ནས།

Он посмотрел на человека, сидящего с левой стороны и

“ང་རང་ཚོ་བཞེས་རུང་(ཆང་གི་ཞེས་)བཞེས་གྱི་ཨ་ཡོད།” ཅེས་ལབ་པར་

сказал: «Мы будем пить пиво?».

མི་དེས། “བདག་ཅིག་ཨི(ཆང་)ལ་ཁ་རྒྱག་གི་མེད།” ཅེས་ལབ་པར་

Тот человек сказал: «Я пиво в рот не беру!».

ཁོ་པས། “འོ་ཨ་སྐྱུ་ཡོན་ཅད། སྐྱུ་ཡོན་ཅད།” ཅེས་ལབ་པ་རེད།

Он сказал: «О! Здоровое тело²! Здоровое тело!».

དེ་ནས་ཡོང་ཁོ་པས་རང་གི་གཡས་ཕྱོགས་སུ་སྒྲོད་མཁན་མི་དེ་ལ་བཟླས་ནས།

Потом так же он посмотрел на человека, сидящего с правой стороны и

“ང་རང་ཚོ་ཨི་བཞེས་གནང་གི་ཨ་ཡོད།” ཅེས་ལབ་པར་

сказал: «Мы будем пить пиво?».

མི་དེས། “བདག་ཅིག་སྟམ་ཅམ། སྟམ་ཅམ་འཕུང་གི་ཡོད།” ཅེས་ལབ་པར་

Тот человек сказал: «Я пью только немного-немного».

ཁོས་དེའི་ལན་དུ། “འོ་ད་དེ་སྐྱུ་ཁྱེ་ཅད་རེད། སྐྱུ་ཁྱེ་ཅད།” ཅེས་ལབ་པ་རེད།

Он так ответил: «О! Везёт, везёт!³».

དེ་ནས་ཁོང་ཚོ་གསུམ་ཀ་ཆང་གི་སྐྱུ་ཡོན་སྐོར་ལ་སྐད་ཆ་མང་པོ་འཕྲོས་པ་རེད།

После чего все трое долго говорили о пользе и вреде пива.

¹ Не поднялась рука написать «они, трое».

² Что-то типа «В здоровом теле здоровый дух!».

³ Смысл этой фразы в том, то организму периодически перепадает спиртного.

Словарь

གྱི་ཨ་ཡོད་ вопросительное глагольное окончание (разг.)

དགྱིལ་ середина, центр

དགྱིལ་དུ་ среди, между, в середине

སྐད་ཆ་ слова, речь

སྐྱེ་ 1) (почт.) тело, 2) особа, персона

སྐྱེ་བྱེད་ཅན་ "Телу повезло!"

སྐྱེ་ཡོན་ཅན་ "Чистое тело!", так говорят о человеке, который не пьет или следит за своим здоровьем

སྐྱོར་ 1) круг, 2) ходить кругом, 3) вращать, 4) относительно, касательно, 5) около, примерно

སྐྱོན་ 1) ошибка, промах, недостаток, дефект, 2) почт. от རྒྱལ་ (образует сложные глаголы), 3) сажать верхом

སྐྱོན་ཡོན་ достоинства и недостатки

ཁ་ рот

ཁ་རྒྱལ་ трогать ртом, брать в рот

ཁོ་ он

ཁོ་པ་ он, она, они, их

ཁོ་པས་ он, она с частицей действия

ཁོས་ "он" с частицей действия

ཁོང་ он, она (вежл.)

ཁོང་ཚོ་ они

ཁྱེ་ прибыль

མཁམ་ 1) знающий, опытный, умелый, 2) персонифицирующая частица

གི་ связующая частица

གི་མེད་ 1) отрицательное глагольное окончание настоящего времени 1-го лица, 2) отрицательное предложение

གི་ཡོད་ 1) есть, имеется, 2) глагольное окончание настоящего времени 1-го лица

གི་ཨ་ཡོད་ вопросительное глагольное окончание (разг.)

འགོ་ то же, что и མགོ་ (голова)

རྒྱལ་ 1) бросать, кидать, 2) ударять, 3) образует составные глаголы

ང་ཚོ་ мы

ང་རང་ཚོ་ мы, мы сами

ངོ་ཤེས་པ་ знакомый, друг

ངོ་མི་ཤེས་པ་ незнакомый

ངོ་ཤེས་པ་ знакомый, друг

ཅིག་ 1) неопределенный артикль, 2) частица, образующая повелительное наклонение, 3) однажды

ཅེས་ 1) говорить, называть, 2) выполняет функцию кавычек

ཆང་ пиво, чанг

མཉམ་དུ་ вместе

སྟུང་ཅུམ་ немного, чуть-чуть

གཏམ་ 1) речь, разговор, 2) новость, сообщение, 3) клевета, 4) наполнять, 5) поручать, назначать, 6) гарантировать

བརྟམས་ пр. вр. от ལྟོ (смотреть, наблюдать, созерцать)

ཐེངས་ 1) раз, 2) достигать, прибывать

ཐེངས་གཅིག་ один раз, однажды

ཐེངས་མ་གཅིག་ ни одного раза

འཇུང་	пить	མ་	1) мама, 2) частица отрицания, 3) низ
ཅུ་	частица «латён» (в, на, по и т.п.)	མང་པོ་	много
དེ་	1) это, то, этот, тот (предмет не в руках), 2) частица продолжения	མི་	1) человек, 2) частица отрицания
དེ་ནས་	после того, затем	ཅུ་མ་	1) сколько, 2) около, примерно, 3) подобно, похоже, возможно, 4) обычный
དེ་ལ་	там, в этом, в том	གཅིང་	1) быть чистым, быть непорочным, 2) регион Цанг
དེས་	1) этим, с помощью этого, по причине этого, 2) то, тот с частицей действия	ཚོ་	частица множественного числа
དེའི་	этого, того ("это" с частицей родительного падежа "дель-та")	འཇུགས་	1) строить, воздвигать, учреждать, 2) втыкать, сажать (деревья), 3) опираться на палку (при ходьбе), 4) начинать (движение, кампанию)
བདག་	1) (почт.) я, сам, 2) я (в диалекте цанг)	འཇུགས་པ་	начало, постройка и т.п.
བདག་ཅིག་	то же, что и ང་རང་ (я, сам) в диалекте цанг	འཇོམས་	пр. и пов. от འཇོམ་ (встречаться, общаться, собираться вместе)
འདུག་	1) есть, имеется (3 л.), 2) глагольное окончание настоящего времени	ཞིག་	1) неопределенный артикль, 2) частица, образующая повелительное наклонения
ཇོད་	1) сидеть, 2) ждать, 3) жить, пребывать	ཞེས་	1) почтение, уважение, 2) почтительная речь
ཇོད་མཁན་	сидящий, пребывающий	བཞེས་	(почт.) 1) еда, пища, 2) есть, 3) образует почтительные слова, 4) брать, принимать, 5) наслаждаться, б) достигать
ན་	1) луг, 2) возраст, 3) болеть, 4) частица «латён» (в, на, по и т.п.) , 5) если, хотя	བཞེས་རུང་	пиво (вежл.)
ནས་	1) ячмень, 2) от, из, с, 3) частица, указывающая источник	འི་	связующая частица
གནང་	(почт.) 1) давать, дарить, даровать, 2) разрешать, 3) делать, 4) образует сложные глаголы	འོ་ཙམ་	междометие
བ་ཡིན་	глагольное окончание прошедшего времени 1-го лица	འོ་ད་	междометие
བ་དེད་	глагольное окончание прошедшего времени 2-го и 3-го лица	ཡག་པོ་	хороший, лучший
བར་	1) фото, (сокр.) фотография, 2) ས་ с частицей «латён»	ཡོང་	1) поступление, приходиться, 2) приходиться, прибывать (указывает на вероятность совершения действия или его периодичность)
ཕྱོགས་	1) сторона света, 2) сторона, направление 3) отклоняться, отходить в сторону	ཡོན་	1) подарок, подаяние, вознаграждение
འཕྲོས་	распространяться (прош. вр.)	གཡམས་	правый, право
ཅད་	1) полностью, целиком, 2) возбуждать, подстрекать, натравливать		

གཤོན་	лево
གཤོན་ཕྱོགས་	левая сторона, лево
ངང་	1) сам, лично, 2) именно, 3) не так, не так много (в отр. предл.), 4) я (диалект цанг)
ངང་གི་	меня, мой ("я" со связующей частицей), диалект цанг
ཇིང་	есть, это (глагол-связка)
ལ་	частица «латён» (в, на, по и т.п.)
ལན་	1) ответ, 2) раз (один раз, однажды)
ལབ་	говорить, разговаривать
ས་	1) земля, почва, 2) территория, место, 3) положение, ранг, степень, 4) частица действия (в конце слова)
ཤུ་	1) кто, 2) частица «латён» (в, на, по и т.п.)
སེམས་	1) душа, сердце, 2) ум, разум, 3) думать, обдумывать, 4) заботиться
གསུམ་	три
གསུམ་ཀ་	трое
བསམས་	пр. вр. от སེམས་ (думать, обдумывать)
ཇི་	пиво (ཆང་) на диалекте цанг